

# MOTS BASQUES SIGNIFIANT TONNERRE<sup>1</sup>

---

## I. — GUIPUSCOAN.

- |                   |                                                  |
|-------------------|--------------------------------------------------|
| 1. septentrional. | 1. 1. Hernani. turmoi. 1.                        |
| 2. meridional.    | 2. 1. Cegama. odoi. 2.                           |
|                   | 3. 3. Telleriarte. odei, <i>iñusturi</i> . 3. 4. |

## II. — BISCAÏEN.

- |                |                                              |
|----------------|----------------------------------------------|
| 1. oriental.   | 4. 1. Marquina. trumonada. 5. 6 ; trumonots. |
| 2. occidental. | 5. 2. Guernica. odoi (voy. 2).               |
|                | 6. 3. Arrigorriaga. odei (voy. 3).           |
|                | 7. 7. Ochandiano. trumoi. 7.                 |
| 3. guipuscoan. | 8. 1. Vergara. trumboi. 8.                   |
|                | 9. 2. Salinas. trumoi (voy. 7).              |

## III. — LABOURDIN.

- |             |                                                                                   |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 4. propre.  | 10. 1. Sare. <i>ihaurtzuri</i> , 9. <i>ihaurzuri</i> , 10. <i>ihurtzuri</i> , 11. |
|             | 11. 3. Saint-Jean-de-Luz. <i>iyurtzuri</i> . <i>irurtzuri</i> . 10. 13.           |
|             | 12. Biriadou. <i>irurtzurio</i> . 14.                                             |
| 2. hybride. | 13. 1. Arcangues. <i>ihortzorio</i> , <i>ihaurtziri</i> . 15. 16.                 |
|             | 14. Arbonne. <i>ihortzuri</i> . 17.                                               |

## IV. — SOULETIN.

- |            |                                                                                 |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1. propre. | 15. 1. Tardets. <i>ühülgü</i> , 18. <i>ihurziri</i> , 19. <i>irurziri</i> , 20. |
|            | 16. Barcus. <i>düründa</i> . 21.                                                |

---

1. Cet article, auquel nous avons simplement donné un titre et ajouté la signature du prince Louis-Lucien Bonaparte, occupe les pages 13-14 du ms. 171 (fonds celte et basque) de la Bibliothèque Nationale. (Cf. cette Revue, III, 267. — G. Lacombe.)

2. roncalais. 17. 1. Vidángoz. odei (voy. 3).  
18. 3. Uztárroz. odoi (voy. 2).

V. — HAUT-NAVARRAIS SEPTENTRIONAL.

2. de las Cinco Villas. 19. 1. Vera trumoi (voy. 7).

VI. — HAUT-NAVARRAIS MÉRIDIONAL.

1. cis-pampelunais. 20. 1. Egües. ortots. 22.  
21. Longuida, Urraul. osots. 23.  
22. Hargoiti. otsozka. 24.  
2. d'Ilzarbe. 23. 1. Puente la Reina. otsos. 25.

VII. — BAS-NAVARRAIS OCCIDENTAL.

1. baïgorrien. 24. 1. Valcárlos. *ihortziri*. 26.  
2. labourdin. 25. 1. Ustarits. ortzi, *ehurtzuri*. 27.  
28 (voy. 26).  
26. Cambo. *ihortziri*, *ihurtziri*. 29.  
27. 2. Louhossoa. *ihaurtziri* (voy. 16).  
3. aezcoan. 28. 1. Aribé. otsots 30.

VIII. — BAS-NAVARRAIS ORIENTAL.

1. cizo-mixain. 29. 1. Cize. orzantz. 31.  
30. Suhescun. ozantz. 32.  
31. 2. Domezain. dülünda. 33.  
32. 3. Bardos. *ihortziri* (voy. 26).  
33. 4. Arberoue. ortzi (voy. 27).  
34. Hélette. *ihaurtziri* (voy. 16).  
2. de l'Adour. 35. 1. Briscous. ortzi, orzi, 34. *ihortziri* (voy. 27, 26).  
36. Lahonce, Mouguerre, Saint-Pierre-d'Irube. *ihurzuri*. 35.  
3. salazarais. 37. 1. Jaurrieta. odoi (voy. 2).  
38. Ochagavía. odei (voy. 3).

N. B.

+

I<sup>er</sup> Type : 1, 5, 6, 7, 8. Racine espagnole :

Trumboi

« trompa ».

+ +

II<sup>e</sup> Type : 2, 3. Mot basque signifiant aussi :

Odei, odoi

« nuage » (dans plusieurs variétés).

+

III<sup>e</sup> Type : 4, 9-17, 19, 20, 26, 28, 29, 35. Mot basque :

Ihortziri se rapportant  
 plus ou moins bien à *igorri* « envoyé »,  
 sens qui s'accorde avec « foudre ».

+

IV<sup>e</sup> Type : 21, 33.

Durunda.

V<sup>e</sup> Type : 18.

Uhülgü Onomatopées.

VI<sup>e</sup> Type : 22-25, 27, 30, 31, 32, 34.

Orzi (tonnerre, ciel rouge ; DIEU.)

N. B. — Je trouve dans Larramendi, mais je n'ai pas rencontré : *kalerna*, *eurziri*, *igorziri*, *iurtzuri*, *iusturi*, *odots*, *osti*, *ostots*.

Je ne doute pas de leur existence, à l'exception de *kalerna* pour « tonnerre ».

N. B. — Je trouve dans un manuscrit, mais je n'ai pas rencontré : *turboi* (*commun*), *odots* (*guip.*), *ostots* (*id.*), et je ne doute pas non plus de leur existence.

N. B. — Sur mes 35 mots, Larramendi n'en donne que deux. Ils sont suivis d'un astérisque. Les mots soulignés signifient aussi « foudre ». (Voyez le mot « foudre » ne signifiant pas en même « tonnerre », ainsi que le mot « éclair ».)

IV-5. *Eta tronutik atheratzen ziren chismistak, eta oihuak eta ORTZIAK.*

VI-1. *Eta aditu nuen abretarik bat, erraten ortzia bezalako oihu batekin :*

VIII-5 *Eta izan ziren ORTZIAK, eta oihuak, eta chismistak, eta lur ikhara handi bat.*

X-3. *Eta oihu egin zuenean zazpi ORTZIK adiarazi zituzten beren botzak.*

X-4. *Zigila tzatzu zazpi ORTZIEK erran dituztenak, eta hek ez eskriba.*

N. B. — Copié exactement de la traduction labourdine faite sur celle du Chanoine Inchauspe qui, écrivant en souletin, emploie pour *ortzi*, *uhulgu* dans les trois premiers exemples, et *durunda* dans les deux derniers.

= Vous remarquerez que, quoique dans le ms. Fita on trouve *Urci*, et non pas *Ortzi*, *orzi* est tout aussi bien en usage que *orbi* et *orci*, de sorte que la seule différence réelle entre *Urci* « Dieu » du XII<sup>e</sup> siècle et *orci* « tonnerre » du XIX<sup>e</sup>, consiste uniquement dans la première voyelle. C'est comme *hun* au lieu

de *hon*, *nun* pour *non*, *irur* pour *iror* (roncalais), et mille autres. D'autre part *Orsi*. « Dieu » de la trop fameuse langue des Mages des auteurs que je cite dans mon dernier fragment de *l'Academy* ne diffère absolument en rien de *orci* ou *orsi* « tonnerre », puisque le son *s* en basque moderne s'exprime par *c* ou par *z*. En définitive nous n'avons que deux variantes insignifiantes pour la langue des Mages, le basque moderne et celui du XII<sup>e</sup> siècle. En orthographe phonétique européenne, elles peuvent être représentées par *Ursi* « Dieu » (XII<sup>e</sup> siècle), et ORSI « Dieu » (langue des Mages), ou « tonnerre » (Bas-navarrais occidental du Labourd).

Cette traduction (avec *ortzi*) finit avec le quatrième verset du dernier chapitre. Le traducteur devait être ou de Mendionde etc., ou bien de l'Arberoue. Le Chanoine Inchauspe doit se souvenir de son nom.

Louis-Lucien BONAPARTE.

(Publié par Georges Lacombe.)

